

3/6/24

23



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
End Semester Examination, Fourth Semester, 2024
Academic Year 2023-24 (Even Semester)
School of Languages, Department of Japanese Studies
Programme Name: B.A. in Japanese
Course Code with Title: JPC-253: Translation - II

Time Allowed 2.00 Hours

Maximum Marks: 50

SECTION: A

以下の文章を読んで、英語に翻訳しなさい。 [10] [All are compulsory.]

A. (English to Japanese)

1. A boy with blue eyes, standing next to the flag of Spain, on the longest day on Earth, looked at the sky with a smile on his face.
2. Rama ran quickly to the shop to get a pen without further delay.
3. I have never known him to be angry.
4. As soon as they landed in Japan, they rode the bullet train to Hokkaido.
5. The man said goodbye to his family with a smile on his face.
6. Looking at the dark clouds in the sky, it seems it will rain.
7. Kyoto is famous for its culture.
8. I am indebted to you for your help.
9. According to research, this type of cat seems to have originated in the West.
10. I was laughed at by all of my classmates.

B. (和 to 英) [10] [All are compulsory.] [10]

1. 心のそこから感謝かんしゃしています。
2. 遠慮えんりょなくあなたのご意見を受け取ります。
3. 人類にとって笑える能力は特別なんだ。
4. そのニュースを聞くや否や、彼は病院へ走った。
5. ケンジは五つの言語を話せます。
6. これは遊べる時間ではありません。
7. こんばんは外食する予定です。
8. 来週の土曜日、私は二十歳になります。
9. 電車はもうそろそろ出るところです。
10. 友達が昨日総理大臣を見ました。

SECTION: B

Translate the following passage to Japanese. [15] (Any 1)

A.

Though it originated in China, the tea ceremony has become one of the most essential Japanese experiences.

The tea ceremony sees the simple task of preparing a drink for a guest elevated to an art form, a complex series of movements performed in strict order—and appreciated by the recipient.

The tea ceremony—or, directly translated, the "way of tea"—is in many ways a window of the Japanese traditional sense of *omotenashi*, which translates as to look after guests wholeheartedly.

The tea ceremony is known as *chanoyu*, or *sado*, in Japanese, and the art and performance of preparing and presenting matcha powdered green tea is called *otemae*. *Chakai* are informal gatherings held to appreciate the ritualized serving of tea, while the more formal occasion is a *chaji*. An alternative, but less common, version of the ceremony uses tea leaves and is known as *senchado*.

B.

Calligraphy (書道, *shodō*: "the way of writing") is the art of writing beautifully. Most children in Japan learn calligraphy in elementary school, and it is also a popular hobby among adults. An interesting aspect of Japanese writing that carries over to calligraphy is the importance that is placed on the order in which the strokes of characters are drawn.

There are three main styles of writing. The block (*kaisho*) style is the most basic form and the easiest to write, so beginners usually learn this style first. Upon mastering this style, practitioners then move up to practice the semi cursive (*gyosho*) style before moving on to the cursive (*sosho*) style. Becoming skilled at the *sosho* style takes a lot of practice.

SECTION: C

次の文章を英語に翻訳しなさい。 [15] (Any 1)

A.

今日の私たちの食生活に関連しては、「健康問題」や「食料問題」がみられます。「食生活指針」は、これらの問題に対応して、日々の食生活をどのようにしたら良いかを10項目にまとめて示しています。

私たちの食生活は、誰もが望む健康長^{ちやうじゆ}寿に関連するだけでなく日々の楽しみにもなる大切なものです。また、郷土料理^{きやうど}や伝統料理^{でんとう}あるいは行事食などの食文化は食生活に一層の豊かさをもたらします。そして、このような食生活を送るうえで、欠くことができないのが安全な食べ物^{きやうきやう}の必要十分な供給^{きやうきやう}です。

しかし、現実^{みづせつ}は、食生活等と密接な関連があるとされるがん・心疾患^{しんしつかん}・糖尿病^{とうにやうびやう}などの生活習慣病は大きな健康問題になっています。日々の食生活では、朝食の欠食、野菜や果物の

摂取不足、食塩のとりすぎが言われ、肥満者がいる一方で女性のやせすぎもあり、さらに高齢者の低栄養がみられるなど、多様な問題があります。

長寿：人生の長さ 郷土：日本に生まれた物 供給：Supply 密接：
Close 心疾患：心の病気 糖尿病：Diabetes 摂取：Absorption 肥満：Obesity

B.

大声大会 おおごえたいかい

12月になると、いろいろな所で大声大会があります。大きい声で何か
叫んで、1年の嫌なことを忘れるのです。

ある日東京で大声大会がありました。テーマは「あの人に言いたい」
でした。参加した人のほとんどは「税金を下げろ！」とか「首相はやめ
ろ！」とか叫びましたが、横浜市のある女の人は「台湾ガンバレ！」と
叫びました。この声が大会でいちばん大きい声でした。彼女は今、台湾
で働いています。大きい地震があった台湾に「元気を出して」と言いた
かったのです。

ほかに「山本！貸した金返せ！」「給料を上げろ！」「良子、結婚し
てくれ！」「松阪君、好きー！」「あしたは雨降るなー！サッカーの試合
なのだー！」「社長！下手な英語を使うなー！」「幸子、かんに一ん！」
などもありました。「かんにん」は大阪弁で「すみません」という意味で
す。たぶんこの人は何か奥さんに言えないことをしたのでしょう。

毎日の生活では大声で叫ぶチャンスはありません。1年に一度は大声
で叫んで、1年のストレスを全部出してしましましょう。

